

Ma Nishar Li

מה נשאר לי

Paroles : Ehud Manor

Musique : Uzi Chitman et Yigal Bashan

Chorégraphie : [Marco Gadez](#) - 1987

מה נשאר לי

בשלוש מאות שישים וחמישה ימים
תגידו אנשים איך אתם קמים ?
יום יום לעבודה, חודשיים מילואים,
צריך לומר תודה אם בכלל נושמים .
עשרים ימי תפילה ושני ימים של צום .
שבועיים מחלה כשעולה החום .

מה נשאר לי משנה שלמה .
מה נותר לי משנה תמימה .
שנים או שלושה במתנה ,
טוב שיש גם יום הולדת למדינה .
מה נשאר לי משנה שלמה .
מה נותר לי משנה תמימה .
שנים או שלושה ימים מבסוט ,
אל תקחו לי גם את יום העצמאות .

שישה ימים בתור, בדואר, או בבנק ,
שבעה ימים תצפור על הכביש בפקק .
שמונה בבלאגן, תשעה בטלפון ,
איבדתי מזמן גם את הצפון .
איך השעות עוברות, היום זה כבר מחר ,
כל יום שני בחירות, יום שישי קצר .

מה נשאר לי ...

עשו חשבון פשוט, כולנו חכמים .

אולי נפלה טעות - אין יותר ימים .

מה נשאר לי ...

כי ביום הזה אני הכי מבסוט .

Ma Nishar Li

Bish'losh me'ot shishim vachamishah yamim
tagidu anashim eich atem kamim?
Yom yom la'avodah, chodshaim miluim,
tzarich lomar todah
im bich'lal nosh'mim
esrim yemei t'filah ushnei yamim shel tzom.
Shvu'aim machalah
kshe'oleh hachom.

Mah nish'ar li mishanah shlemah.
Mah notar li mishanah t'mimah.
Shnaim o shloshah bematana,
tov sheyesh gam yom huledet lam'dinah.
Mah nish'ar li mishanah shlemah.
Mah notar li mishanah t'mimah.
Shnaim o shloshah yamim mab'sut,
al tik'chu li gam et yom ha'atzma'ut.

Shishah yamim bator, bado'ar, o babank,
shiv'ah yamim titz'por al hak'vish bap'kak.
Shmonah babalagan, tish'ah batelefon,
ibad'ti mizman gam et hatzafon.
Eich hash'a'ot ovrot, hayom zeh kvar machar,
kol yom sheni b'chirot, yom shishi katzar.

Mah nish'ar li...

Asu cheshbon pashut, kulanu chachamim.
Ulai naflah ta'ut - ein yoter yamim.

Mah nish'ar li...

Ki bayom hazeh ani hachi mab'sut.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ma	que, comme, combien		מה
Lehisha'er, nish'ar	rester, demeurer		נישאר, להישאר
Shalosh	trois		שלוש
Me'ot	cent		מאות
Shishim	soixante		שישים
Chamishah	cinq		חמישה
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Lehagid, higid	dire, annoncer		הגיד, להגיד
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Eich	comment		איך
Atem	vous		אתם
Lakum, kam	se lever/se produire		לקום, קום
Yom yom	chaque jour		יום יום
Avodah, avodot	le travail	[נ]	עבודה, עבודות
Chodshayim	deux mois		חודשיים
Miluim	un supplément/ réserve dans l'armée	[ז]	מילואים
Tzarich	avoir besoin, il faut		צריך
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Toda	merci		תודה
Im	si		אם
Bichlal	en général		בכלל
Klal, klalim	une règle, un principe	[ז]	כלל, כללים
Linshom, nasham	respirer		נשם, לנשום
Esrin	vingt		עשרים
Tfila, tfilot	une prière	[נ]	תפילות, תפילה
Shnayim	deux		שניים
Shel	de		של
Tzom, tzomot	le jeûne	[נ]	צום, צומות
Shvu'aim	deux semaines		שבועיים

Machalah, machalot	la maladie	[נ]	מחלה, מחלות
Keshe	quand, lorsque		כש
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Chom	la chaleur	[ז]	חום
Min	de		מין
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Shalem, shlema	complet, entier		שלמה, שלם
Lehivater, notar	rester/survivre		נותר להיוותר
Tamim, temima	droit, innocent/entier		תמימה, תמים
Matana, matanot	un cadeau	[נ]	מתנות, מתנה
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Yesh	il y a		יש
Gam	aussi		גם
Yom huledet	l'anniversaire	[ז]	יום הולדת
Medinah, medinot	un pays	[נ]	מדינה, מדינות
Mab'sut, mab'suta	satisfait, content		מבסוט, מבסוטה
Al	ne ... pas		אל
Lakachat, lakach	prendre		לקח, לקחת
Yom ha'atzma'ut	le jour de l'Indépendance		יום העצמאות
Shishah	six (masculin)		שישה
Tor, torim	la file	[ז]	תור, תורים
Do'ar	la poste	[ז]	דואר
O	ou		או
Bank, bankim	la banque	[ז]	בנק, בנקים
Shiv'a	sept		שיבעה
Litz'por, tzafar	siffler/klaxonner/hurler		צפר, לצפור
K'vish, kvishim	une route, la chaussée	[ז]	כביש, כבישים
P'kak, p'kakim	un bouchon	[ז]	פקק, פקקים
Shmonah	huit (masculin)		שמונה
Balagan	le désordre, l'anarchie	[ז]	בלאגן
Tish'ah	neuf (masculin)		תשעה

Telefon, telefonim	le téléphone	[ז]	טלפון, טלפונים
Le'evod, avad	se perdre, être perdu		אבד, לאבוד
Mizman	depuis longtemps		מזמן
Tzafon	le nord	[ז]	צפון
Sha'a, shaot	une heure	[נ]	שעות, שעה
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Ha'yom	aujourd'hui		היום
Ze	c'est, ce		זה
Kvar	déjà		כבר
Machar	demain		מחר
Kol	tout, chaque		כל
Yom sheni	lundi		יום שני
B'chira, b'chirot	un choix, une élection	[נ]	בחירה, בחירות
Yom shishi	le vendredi		יום שישי
Katzar, ktzara	court		קצר, קצרה
La'asot, asa	faire		עשה, לעשות
Cheshbon, chesbonot	l'addition/la note/le compte	[ז]	חשבון, חשבונות
Pashut, pshuta	simple, facile		פשוטה, פשוט
Kol	tout, chaque		כל
Chacham, chachamah	sage		חכם, חכמה
Ulaye	peut-être		אולי
Lipol, nafal	tomber		נפל, ליפול
Ta'ut , ta'uyot	une erreur	[נ]	טעות, טעויות
Yoter	plus		יותר
Ki	car		כי
Ani	je, moi		אני
Hachi	très, beaucoup		הכי

Que me reste-t-il ?

Des personnes vous diront :
Pendant trois cent soixante-cinq jours, comment avez-vous vécu ?
Chaque jour au travail, deux mois de réserve dans l'armée,
Il faut remercier si on respire.
Vingt jours de prière et deux jours de jeûne.
Deux semaines de maladie car la fièvre monte.

**Que me reste-t-il de toute une année ?
Que subsiste-t-il d'une année entière ?
Deux ou trois jours qui sont comme un cadeau,
C'est bien que le pays aie lui aussi son anniversaire.
Que me reste-t-il de toute une année ?
Que subsiste-t-il d'une année entière ?
Deux ou trois jours de satisfaction,
Ne me prenez pas non plus le jour de l'Indépendance.**

Trois jours dans la file d'attente, à la poste ou à la banque.
Sept jours, tu klaxonneras sur la route dans les bouchons.
Huit jours dans le désordre, neuf au téléphone.
Depuis longtemps, j'ai même perdu le nord.
Comme les heures filent ! Aujourd'hui, c'est déjà demain,
Chaque lundi, des choix, le vendredi est court.

Que me reste-t-il de toute une année ?...

Faisons une simple addition, nous sommes tous sages.
Peut-être y avait-il une erreur. Il n'y a plus de jours.

Que me reste-t-il de toute une année ?...

Car en ce jour, je suis très satisfait.